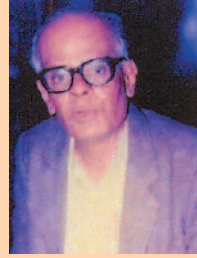


ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಅಥವಾ ಆಂಗ್ಲೋ-ಇಂಡಿಯನ್ ಚೊಟ್ಟಿ ಹೆಗಸರು ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬಿದ್ದರಾಯಿತು. ಅವರ ಅವತ್ತಿನ ಶ್ರಮ ಸಾರ್ಥಕ. ಮಾರನೆ ದಿನದವರೆಗೆ ಮಾತಿಗೆ ಗ್ರಾಸ. ಹೀಗೆಯೇ ಸಂಜೆಯ ಏಳು ಗಂಟೆಯ ಗಾಡಿಗಳಿಗೂ ಬೇರೊಂದು ಮಹತ್ವವಿರುತ್ತಿತ್ತು.

ಊರಿನ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಮನೆತನಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳದ್ದೇ ಒಂದು ಸಾಮಾಜಿಕ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಿತ್ತು. ಅದರ ಜೀವಾಳವಿದ್ದದ್ದು ಅಪ್ಪ ಹಾಕಿದ ಆಲದ ಮರದಲ್ಲಿ, ಅದರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನವರಿಗೆ ತಲತಲಾಂತರದಿಂದ ಬಂದಿದ್ದು, ವರ್ಷ ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ಪಾಳು ಬೀಳುತ್ತಿದ್ದ ನಾಡ ಹೆಂಚಿನ ಒಂದು ಮುರುಕುಮನೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಒಂದೆರಡು ಎಕರೆ ಬತ್ತದ ಗದ್ದೆ. ಕಾವೇರಿ ತೀರದ ತರೀಫೂಮಿ. ಗದ್ದೆಯನ್ನು ಗುತ್ತಿಗೆಗೆ ಹಾಕಿರುತ್ತಿದ್ದರು. ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಎಕರೆಗೆ ಐದಾರು ಖಂಡುಗದಂತೆ ಬತ್ತ ಮನೆಗೆ ಬಂದು ಬೀಳುತ್ತಿತ್ತು. ಹೇಗೋ ಯಾರೂ ಶ್ರಮಪಡದೆ, ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟೇ ಜನರಿರಲಿ, ಅನ್ನ-ತಿಳಿಸಾರು ಮಜ್ಜೆಗಳ ಊಟ ನಡೆದು ಹೋಗುತ್ತಿತ್ತು.

ಊರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಿಡಲ್ ಸ್ಕೂಲು. ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಹುಡುಗರೆಲ್ಲರೂ ಎಲ್.ಎಸ್. ವರೆಗೆ ಓದಿ, ಡುಮಕಿ ಹೊಡೆದವರೇ. ಐದಾರು ಮಂದಿ ಮಾತ್ರ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ಹೈಸ್ಕೂಲು ಕಂಡವರು. ಅವರಿಗೆ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ತಾವಾಗಿಯೇ ಏನನ್ನಾದರೂ ಮಾಡುವ ಉಮೇದಿಲ್ಲ. ಹುಟ್ಟಿಸಿದ ತಪ್ಪಿಗೆ ಅಪ್ಪಂದಿರೇ ಕೆಲಸ ಹುಡುಕಿಕೊಡಬೇಕು. ಅಮಲ್ದಾರ್, ಸಬ್‌ಇನ್ಸ್ಪೆಕ್ಟರ್, ಪೊಲೀಸ್ ಇನ್ಸ್‌ಪೆಕ್ಟರ್ ಕಚೇರಿಗಳಿಗೆ ಅಲೆದಲೆದು, ಅವರಿವರ ಕಾಲುಕಟ್ಟಿ ಒಂದು ಗುಮಾಸ್ತಗಿರಿ ಗಿಟ್ಟಿಸಿಕೊಟ್ಟರೆ ಮೂರುಲೋಕ ಗೆದ್ದಂತೆ. ಆ ಭಾಗ್ಯವಿಲ್ಲದ ಹುಡುಗರು ಚಳಿಗಾಲದಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪಂದಿರು ಊಟಕ್ಕೆ ಕರೆಯುವವರೆಗೂ ಜಗಲಿಯ ಮೇಲೆ ಮೂಗಿನ ಗೊಣ್ಣೆಯ ಗುಂಡು ಮಾಡುತ್ತ ಬಿಸಿಲು ಕಾಯಿಸುವುದು.



ಶಾ. ಬಾಲರಾವ್

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಮಹತ್ವದ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟ ಕವಿ ಶಾ. ಬಾಲರಾವ್ ಮಂಡ್ಯ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಶ್ರೀರಂಗಪಟ್ಟಣದವರು. ನವದೆಹಲಿಯಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುವ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪತ್ರಿಕೆ 'ಇಂಡಿಯನ್ ಲಿಟರೇಚರ್'ನ ಸಂಪಾದಕರಾಗಿ ನಿವೃತ್ತರಾಗಿದ್ದರು. ಕೆಲಕಾಲ ಅವರು ಕನ್ನಡ ಪತ್ರಕರ್ತರಾಗಿಯೂ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಬಾಲರಾವ್ ಅವರಿಗೆ ಹೆಸರು ತಂದುಕೊಟ್ಟಿದ್ದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ನಾಟಕಕಾರ ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್‌ನ 400ನೇ ಹುಟ್ಟುಹಬ್ಬದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಅವರು ಸಂಪಾದಿಸಿದ 'ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್‌ಗೆ ನಮಸ್ಕಾರ' ಎಂಬ ಪುಸ್ತಕ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಅವರು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಅನುವಾದಿತ ಕವಿತಾಸಂಕಲನಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರಷ್ಯಾದ ಕವಯಿತ್ರಿ ಆನಾ ಆಹ್ಮತೋವಾ, ಜರ್ಮನ್ ಕವಿ ಬರ್ಟೋಲ್ಟ್ ಬ್ರೆಕ್ಟ್ ಹಾಗೂ ಬಂಗಾಳಿ ಕವಿ ಸುಭಾಷ್ ಮುಖೋಪಾಧ್ಯಾಯ ಅವರ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ಫಾರಸೀ ಕವಿ ಉಮ್ರ್ ಖಯಾಮ್‌ನ ರುಬಾಯಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಭಾರತದ ಪ್ರಮುಖ ಕತೆಗಾರ ಪ್ರೇಮಚಂದ್ ಅವರ ಕತೆಗಳನ್ನೂ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಾಲರಾವ್ ಅವರ ಕವನ ಸಂಗ್ರಹಗಳು: 'ಸೂರ್ಯ ಇವನೊಬ್ಬನೇ', 'ನಡೆದದ್ದೇ ದಾರಿ'.

ಆಗಸ್ಟ್ 2019

ವಾಯೂರ